

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 47

A. TITEL

*Raamovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Federatieve Republiek Brazilië inzake technische samenwerking;
Rio de Janeiro, 25 september 1969*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1969, 226.
Zie voor een wijziging in de Portugese tekst rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1971, 128.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 128.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1969, 226 en *Trb.* 1971, 128.

De onderhavige Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties op 31 augustus 1971 geregistreerd bij het secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 11321.

Verwijzingen

Titel : Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van
de Verenigde Naties;
Londen, 13 februari 1946
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 210

- Titel : Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties;
New York, 21 november 1947
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 114
- Titel : Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie;
Wenen, 1 juli 1959
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 228

Wijziging

Op 2 juni 2000 en 5 juli 2000 zijn te Brasilia brieven gewisseld tussen de regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden. De tekst¹⁾ van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Brasilia, 2 juni 2000

Kenmerk: DAI/DEU/ABC/01/PAIN-BRAS-HOLA

Zeer geachte heer ambassadeur,

Hierbij heb ik de eer u mee te delen dat, in het licht van het verschil in de formulering van artikel 8, lid 1, dat thans bestaat tussen de beide authentieke versies van het Raamverdrag voor technische samenwerking dat op 25 september 1969 is getekend door de regeringen van de Federatieve Republiek Brazilië en het Koninkrijk der Nederlanden, de Braziliaanse regering erkent dat de redactie van het genoemde artikellid in de Nederlandse tekst van het akkoord als correct beschouwd moet worden.

Onder deze omstandigheden zal het voormelde artikel in het Portugees de navolgende redactie krijgen:

¹⁾ De tekst van brief Nr. I betreft een onofficiële vertaling uit het Portugees.

«Artigo 8

1. O presente Acordo será válido por um período de cinco anos a partir da data de sua assinatura e será renovado tacitamente por períodos sucessivos de três anos, a menos que um dos Governos notifique o outro, por escrito, de sua conclusão, seis meses antes do término do período corrente».

Voor het geval de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met bovengenoemde redactie, zullen deze nota samen met uw antwoordnota een akkoord vormen op basis waarvan het Raamverdrag voor technische samenwerking getekend op 25 september 1969 geacht moet worden nog steeds in alle opzichten van kracht te zijn.

Ik maak van de gelegenheid gebruik om u opnieuw mijn gevoelens van zeer hoge achting over te brengen.

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Minister van Buitenlandse Zaken

*Aan Zijne Excellentie de heer
Franciscus Benedictus Antonius Maria van Haren,
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

5 July 2000

Our Ref. os/algemeen

Your Excellency,

With reference to your letter DAI/DEU/ABC/01/PAIN-BRAS-HOL of 2 June 2000, I am pleased to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands can give its consent to the new formulation of article 8 paragraph 1 of the Portuguese language version of the Framework Treaty for Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed on 25 September 1969, as suggested in your letter under reference.

The Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that this letter along with your letter under reference constitute an agreement to amend the Portuguese language version of the Framework Treaty for Technical Co-operation of 25 September 1969 as suggested, and reconfirms that also for The Netherlands said treaty is still in force for all its purposes.

I like to seize this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest esteem.

FRANS B.A.M. VAN HAREN

Ambassador

*H.E. Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for External Relations
Palácio do Itamaraty
Brasília – DF*

Uitgegeven de *tweede* maart 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT